



Curriculum vitae

Mag. Martina Rienzner

geb. am 22.01.1983

Institut für Afrikawissenschaften
Spitalgasse 2, Hof 5 (Campus)
1090 Wien
+43-1-4277-432 57
martina.rienzner@univie.ac.at

Ausbildung

Universität Wien

Doktoratsstudium Afrikawissenschaften

Dissertation: *Sprache, Biografie & Translation. DolmetscherInnen in öffentlichen Einrichtungen in Österreich.*

seit Sommersemester 2009

Universität Wien

Diplomstudium Internationale Entwicklung

Studienschwerpunkte: Migration, Cultural Studies, Diskursanalyse.
Diplomarbeit: *Kommunikation im Asylverfahren. Eine interkulturelle Perspektive.*

Oktober 2002 -
März 2009

Handelsoberschule Bruneck (Italien)

Matura: Deutsch, Italienisch, Englisch, Betriebswirtschaftslehre, Rechtswissenschaften, Volkswirtschaftslehre.

September
1997 – Juli 2002

Forschung

Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften

Projektmitarbeiterin: Plus. Plurilingual Speakers in Unilingual Environments.

Beteiligt an allen Projektphasen (Antragstellung bis Abschluss).

Leitung: Brigitta Busch, Institut für Sprachwissenschaft und Walter Schicho, Institut für Afrikawissenschaften. Fördergeber: Wiener-, Wissenschafts-, Forschungs- und Technologiefonds (WWTF).

seit 01.03.2011

Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften

Projektmitarbeiterin: Sprachwahl in Straf- und Asylverfahren mit Beteiligten aus afrikanischen Herkunftsländern.

Beteiligt an allen Projektphasen (Antragstellung bis Abschluss).

Projektleitung: Walter Schicho, Fördergeber: Jubiläumsfonds der Österreichischen Nationalbank.

April 2009 -
März 2011

Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften

Projektmitarbeiterin auf Werkvertragsbasis: Dolmetschen für MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländern bei Behörden und Gerichten in Wien. Fallstudie: Mandinka.

Beteiligt an Projektentwicklung und -abschluss.

Projektleitung: Walter Schicho, Fördergeber: Hochschuljubiläumsfonds der Stadt Wien.

Jänner 2008 -
Dezember 2008

Mitgliedschaften und Auszeichnungen

- Mitglied in der **Forschungsgruppe Kritische Migrationsforschung (KriMi)**. Seit 2012
- Mitglied im **Netzwerk SprachenRechte**. Seit 2010
- Preisträgerin** des 2. JungakademikerInnenforums "Kulturen im Dialog" der Freien Universität Bozen Oktober 2009

Lehre

- Universität Wien – Institut für Afrikawissenschaften
Lehrauftrag gemeinsam mit Karlheinz Spitzl und Gabriele Slezak
Vorlesung "Sind Sprachen zählbar? Eine Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung" Wintersemester 2012/13
- Universität Wien – Institut für Internationale Entwicklung
Lehrauftrag - Übung "Interkulturelle Kommunikation". seit Sommersemester 2012
- Universität Wien – Institut für Sprachwissenschaft
Tutorin - Vorlesung "Einführung in die Angewandte Sprachwissenschaft". Wintersemester 2011/12 und 2012/13
LV-Leitung: Brigitta Busch.

Organisation von wissenschaftlichen Tagungen

International Colloquium on Transnational Linguistic Repertoires – Communication in Courts and Public Agencies. 2.-4. November 2011, Forschungsgruppe PluS, Universität Wien.

Workshop: *Schnittstellen. Die Zusammenarbeit von Wissenschaft und Praxis zur Verbesserung der Kommunikation in Asyl- und Strafverfahren mit Verfahrensbeteiligten aus afrikanischen Herkunftsländern*. 12. und 13. März 2010, Institut für Afrikawissenschaften, Universität Wien

Publikationen

Rienzner, Martina und Gabriele Slezak (2011): Sprachmittlung bei Gericht und Behörden. Eine afrikawissenschaftliche Perspektive, in: Haider, Barbara (Hg.): *Deutsch über alles? Sprachförderung für Erwachsene*. Edition Volkshochschule: Wien, 110-114.

Rienzner, Martina (2011): *Interkulturelle Kommunikation im Asylverfahren*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.

Rienzner, Martina (2011): Zwischen Grenzschutz und Menschenrechten: Fluchtgeschichten Erzählen im Asylverfahren, in: Profanter, Annemarie (Hg.): *Kulturen im Dialog II*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.

Rienzner, Martina (2010): Migration, Biografie & Translation. MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländer als DolmetscherInnen bei Gericht und Behörden in Österreich. In: Rienzner, Martina und Gabriele Slezak (Hg.): *Sprache und Translation in der Rechtspraxis. Stichproben*. *Wiener Zeitschrift für Kritische Afrikastudien*, 19/10, 115-137.

Rienzner, Martina und Gabriele Slezak (Hg.) (2010): *Sprache und Translation in der Rechtspraxis. Stichproben*. *Wiener Zeitschrift für Kritische Afrikastudien*, 19/10.

Vorträge & Posterpräsentation bei Tagungen

Rienzner, Martina (2012): *Mehrsprachigkeit bei Behörden und Gericht. Zur Bedeutung der Sprachwahl in sprachbiografische Interviews mit KommundolmetscherInnen*. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Soziologie „Vielfalt und Zusammenhalt“, Sektion Biographieforschung, Session „Mehrsprachigkeit in der Biographieforschung: Übersetzen als Methode“, Bochum, 01-05.10.2012.

Rienzner, Martina (2012): *MigrantInnen als DolmetscherInnen in öffentlichen Einrichtungen. Eine sprachbiografische Perspektive*. 2. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich. Wien, 18.-19.09.2012.

Rienzner, Martina, Gabriele Slezak & Karlheinz Spitzl (2011): *Gelungene transkulturelle Kommunikation bei Gericht? Wenn ein Unbehagen bleibt*. 2. Kongress der deutschsprachigen Rechtssoziologie-Vereinigungen „Der Kampf ums Recht“, 01-03. September 2011, Wien.

Spitzl, Karlheinz, Gabriele Slezak & Martina Rienzner (2011): *Plurilingual Speakers in Unilingual Environments: Language rights and courtroom practices in Austria*. International Association of Forensic Linguists Tenth Biennial Conference. Birmingham, 11th – 14th July, 2011.

Rienzner, Martina, Brigitta Busch, Walter Schicho, Gabriele Slezak & Karlheinz Spitzl (2011): *When Plurilingual Speakers Encounter Unilingual Environments (Plus): Migrants from African Countries in Vienna: Language practices and institutional communication*. Poster Presentation. International Association of Forensic Linguists Tenth Biennial Conference. Birmingham. 11th – 14th July, 2011

Spitzl, Karlheinz, Gabriele Slezak & Martina Rienzner (2011): *All Persons Are Equal Before the Law. But What About Their Languages? Plurilingual Speakers Within a Unilingual Judiciary – Perspectives From an Austrian Courtroom*. Current Legal Issues Colloquium: Law & Language. UCLA London, 4th – 5th Juli, 2011.

Busch, Brigitta & Martina Rienzner (2010): *Language portraits as introductions to life course narratives and representations of heteroglossic repertoires*. Workshop "Sprachbiografien - Biografie linguistische - Language biographies: methodological issues. Freie Universität Bozen, 29.-30.11.2010.

Rienzner Martina & Slezak, Gabriele (2010): *Wenn Sprache zur Hürde wird. MigrantInnen aus afrikanischen Herkunftsländern bei Behörden und Gericht in Österreich*. 1. Jahrestagung der Migrations- und Integrationsforschung in Österreich. Wien, 20.-22.09.2010.

Rienzner, Martina & Gabriele Slezak (2009): *Sprachwahl in Straf- und Asylverfahren mit Verfahrensbeteiligten aus afrikanischen Herkunftsländern*. 1. Wiener Afrikawissenschaftliche Tagung für JungforscherInnen „Afrika im Blickpunkt“, 16-18.10.2009.

Wien, am 22.08.2012